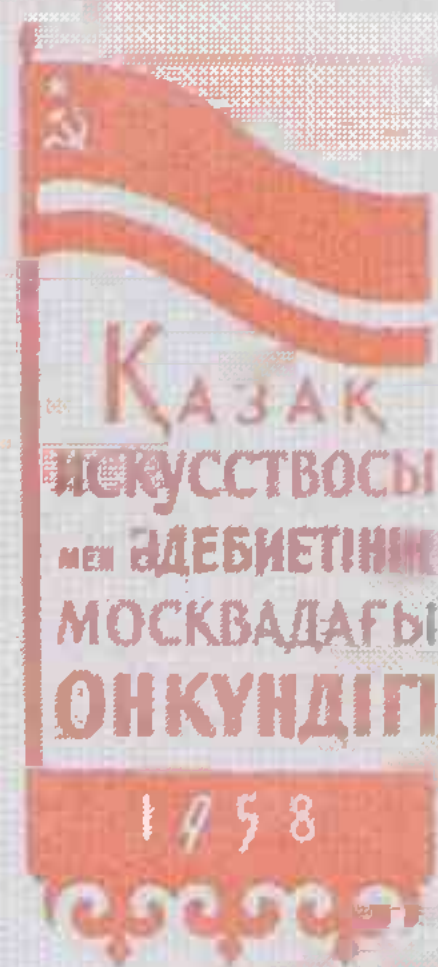
784
К 91



КАЗАХСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

Алма-Ата

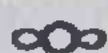
1. Кунанбаев.



ҚАЗАҚТЫҢ
МЕМЛЕКЕТТІК
КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТ
БАСПАСЫ

Алматы

Абай Кунанбаев



ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
НА КАЗАХСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ

*Составления
и эквиритмический перевод
К. Рождественской*

КАЗАХСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
АЛМА-АТА — 1957

СЕГІЗ АЯҚ
(екінші түрі)
ВОСЬМИСТИШИЕ
(второй вариант)

Өңдеген Б. Ерзакович

Обработка Б. Ерзаковича

Шалқыта. Воодушевлённо.

p legato

accelerando

p

Я-лығ-тан сер-ме-п.
Я-рост-но, власт-но,

p

жү - рек - ті тер - беп, шы - мыр - лап бой - ға
пла - мен - но, страст - но хлы - нул из серд - ца,

f

жайыл - ған:
ты, мой стих!

Қи - уа - дан - ша - уып,
Риф - мы грудь тес - нят,

10

қиысы - нын тауып,
вдаль, дро - жа, ле - тят,

p

Та - ғы - ны же - ті п
гор - ну - ю лань их

қай - ыр - ған, тол - ғауы тоқ - сан
бег нас - тиг звон - кий мой стих,

қы - зыл тіл, сөй лей мін де - сең
пой, свер - кай, пла - ме - нем серд - ца

е - зің біл!
об - жи - гай!

СЕГІЗ АЯҚ

Алыстан сермеп,
Жүректен тербеп,
   Шымырлап бойға жайылған;
Қиуадан шауып,
Қыйсынын тауып,
   Тағыны жетіп қайырған,
      Толғауы тоқсан қызыл тіл,
      Сөйлеймін десең, өзің біл.

Өткірдің жүзі,
Кестенің бізі
   Өрнегін сендей сала алмас.
Білгенге маржан,
Білмеске арзан,
      Надандар бәһра ала алмас.
   Қыйналма бекер, тіл мен жақ,
   Көңілсіз құлақ — ойға олақ.

ВОСЬМИСТИШИЕ

Яростно, властно,
Пламенно, страстно
   Хлынул из сердца ты, мой стих!
Рифмы грудь теснят,
Вдаль, дрожа, летят,
   Горную лань их бег настиг!
      Звонкий мой стих, пой, сверкай,
      Пламенем сердца обжигай!

Тонкой иглою,
Острой, стальною
   Ярче узора не создать!
Жемчуга ценней
Ты сердцам людей,
   Лишь глупцу тебя не понять!
      Не трать порыв свой, мой стих,
      Там, где сбор невежд и глухих!

ХОР БОЛДЫ ЖАНЫМ

МНЕ ТЯЖКО, ДРУГ МОЙ...

Өңдеген Л. Хамиди
Обработка Л. Хамиди

Орташа екпінмен. Умеренно

mf

Хор
Мне

p

бол - ды жа - ным, сен - сіз
тяж - ко, друг мой, я у

де ме – нің ку ім!
бит раз – лу – кой злой!

Бек біт – ті ха –
Жить даль – ше сил

лім, Таг – дыр – дан кел –
нет, не стер – петь судь-

ген - зу - лым. Ей! Тағ - дыр
бы на - вет. О! Бес - по -

ет - се ал - ла, не көр - мей - ді
щад - ный злой рок, ты ко мне так

pp

пан - да? - ды?
жес - ток! - ник!

p dim. pp

ХОР БОЛДЫ ЖАНЫМ

Хор болды жаным,
Сенсіз де менің күнім,
Бек бітті халім,
Тағдырдан келген зұлым.
Тағдыр етсе алла,
Не көрмейді пендә?

Сайрай бер, тілім,
Сарғайған соң бұл дерттен.
Бүгілді белім,
Жар тайған соң әр серттен.
Қамырықты көңіл,
Қайтсе болар жеңіл?

Сағындым сені,
Көрмедім деп көп заман.
Адам деп мені,
Салмадың сен хат маған.
Жай таба алмай жүрек,
Жасыған соң сүйек.

Бұл қылған зарым
Барса жардың маңына,
Ол — қылған дәрім
Ғашығымның жанына
Оңалдырып ойды,
Түзетпей ме бойды?

МНЕ ТЯЖКО, ДРУГ МОЙ...

Мне тяжко, друг мой,
Я убит разлукой злой,
Жить дальше сил нет,
Не стерпеть судьбы навет.
— О беспощадный злой рок,
Ты ко мне так жесток!

Слез полон стих мой,
Высох, как травинка, я,
Гнет горе стан мой,
Клятвам милой верил я!
Ах! Обескрылен дух мой,
Где найдет он покой?!

Так долго ждал я,
Извела меня тоска.
Ты не прислала
Мне вестей издалека.
О! Скорбь терзает грудь мне,
В тягость стала жизнь мне!

О, если б к милой
Стих мой грустный долетел,
Я б с новой силой
Жить и мыслить захотел.
О! Я был бы с ней в тот миг,
Счастья луч в грудь проник!

СЕН МЕНІ НЕ ЕТЕСІҢ!?
ЧТО СО МНОЙ ТЫ ТВОРИШЬ!?

Өңдеген Д. Мацуцин
Обработка Д. Мацуцина

Жылдам. Быстро.

f

Сен ме - ні не-те-
Что со мной ты тво-

f

сің? Ме-ні тастап, өнербастап, жайыңа Жә-не алдап, ар-
ришь? Гор-дым взо-ром не-по-кор-ным смотришь ты, а по-том же тай-

бап. Өз бе-тіңмен сен ке - те-сің ай! Шың ға- лған.
ком, бро-сив ме-ня, уй-ти спешишь Но люб- я! -

1. 2.

СЕН МЕНІ НЕ ЕТЕСІН?

Сен мені не етесін?
Мені тастап,
Өнер бастап
Жайыңа
Және алдап,
Арбап,
 Өз бетіңмен сен кетесін.
Неге әуре етесін?
Қосылыслай,
Байыңа
Және жаттан
Бай тап
 Өмір бойы қор етесің.

Ет журек өртенді,
От боп жанып,
Жалын шалып
Ішіме.
Иттей қормын,
Зармын,
 Сен уздің ғой бұл желкемді.
Шын ғашық мен саған!
Кейіп журсем,
Сені көрсем,
Ләм-мим деп
Бір сөз айтар
Хал жоқ,
 Еріп кетер бой сол заман.

ЧТО СО МНОЙ ТЫ ТВОРИШЬ?!

Что со мной ты творишь?!
Гордым взором,
Непокорным
Смотришь ты.
А потом же
Тайком,
 Бросив меня, уйти спешишь.
Ты терзаешь меня,
Нелюдима
С нелюбимым
Мужем ты.
Мил другой стал,
Чужой,—
 С ним заклеймишь навек себя!

Жжет огонь душу мне,
Охватил он,
Опалил он
Все нутро.
Жизнь не жить мне —
Влачить.
 Свет погасила ты во мне.
Но люблю я тебя,
И увидя,
Про обиды
Я молчу.
Стынет слово
Злое...
 Не скажу, как несчастен я!

АЙТТЫМ СӘЛЕМ, ҚАЛАМҚАС
Я ПРИВЕТ ШЛЮ, КАЛАМКАС...

Өңдеген Л. Хамиди
Обработка Л. Хамиди

Баяу. Терең сезіммен. Широко. С глубоким чувством.

Айт-тым сә-лем, қа-лам-
Шлю при-вет я, Ка-лам-

қас, са-ған құр-бан мал мен
кас, дар те-бе мой жизнь и

f

бас. са - ғын - ған - нан

страсть! Я тос - ку - ю,

mf

се - н(і)ой - лап, ке - лер көз -

вспо - ми - на - я, сле - зы жгут

3

ге ге - тың, жас! я!

мне ве - ки глаз!

p

АЙТТЫМ СӘЛЕМ, ҚАЛАМҚАС

Айттым сәлем, Қаламқас,
Саған құрбан мал мен бас,
Сағынғаннан сені ойлап,
Келер көзге ыстық жас.

Сенен артық жан тумас,
Туса туар — артылмас.
Бір өзіңнен басқаға
Ынтықтығым айтылмас.

Асыл адам айнымас,
Бір бетінен қайрылмас.
Көрмесем де, көрсем де,
Көңілім сенен айрылмас.

Я ПРИВЕТ ШЛЮ, КАЛАМКАС

Я привет шлю, Каламкас,
Дар тебе мой — жизнь и страсть!
Я тоскую, вспоминая,
Слезы жгут мне веки глаз.
Я тоскую, вспоминая,
Слезы жгут мне веки глаз!
Всех прекрасней ты душой,
Не создаст мир вновь другой,
Ты одна лишь мной владеешь,
Ты одна любима мной!
Ты одна лишь мной владеешь,
Ты одна любима мной!
Верен слову я всегда,
Лжи не ведал никогда,
Встречу, нет ли вновь тебя я,
Знай, ты в сердце навсегда!
Встречу, нет ли вновь тебя я,
Знай, ты в сердце навсегда!

АТА-АНАҒА КӨЗ ҚУАНЫШ

ОН БЫЛ НАШИХ ГЛАЗ УСЛАДОЙ...

Өңдеген Б. Ерзанович.
Обработка Б. Ерзановича.

Орташа екпінмен, қайғылы. Умеренно. Печально.

А - та-ана-ға
Он был на-ших

көз қу-а-нышы, ал - ды-нал-ған ер - ке-сі көк - ре-гі-не
глаз у-сла-дой, был зе-ни-цей на - ших глаз. Сколь - ко в жиз-ни

көп жұ-ба-ныш гүл - де - нїп ой өл - не - сі.
даст от-ра-ды, рег ве-ли о том не раз.

mf

Ер-ке-лік кет-ті, ер - жет-ті не біт-ті.
Дет-ство вмиг прой-дет, наш ма-лыш под-рас-тет!

mf

mf

Ер-ке-лік кет-ті, ер-жет-ті, не-біт-ті.
Дет-ство вмиг прой-дет, наш ма-лыш под-рас-тет!

mf

АТА-АНАҒА КӨЗ ҚУАНЫШ

Ата-анаға көз қуаныш
Алдына алған еркесі,
Көкірегіне көп жұбаныш,
Гүлденіп ой өлкесі.
Еркелік кетті,
Ер жетті,
Не бітті?

Оқытарсын молдаға оны,
Үйретерсін өнерді.
Медеу етіп оны соны,
Жаны тыныштық көрмеді.
Жасында күтті,
Дәме етті,
Босқа өтті.
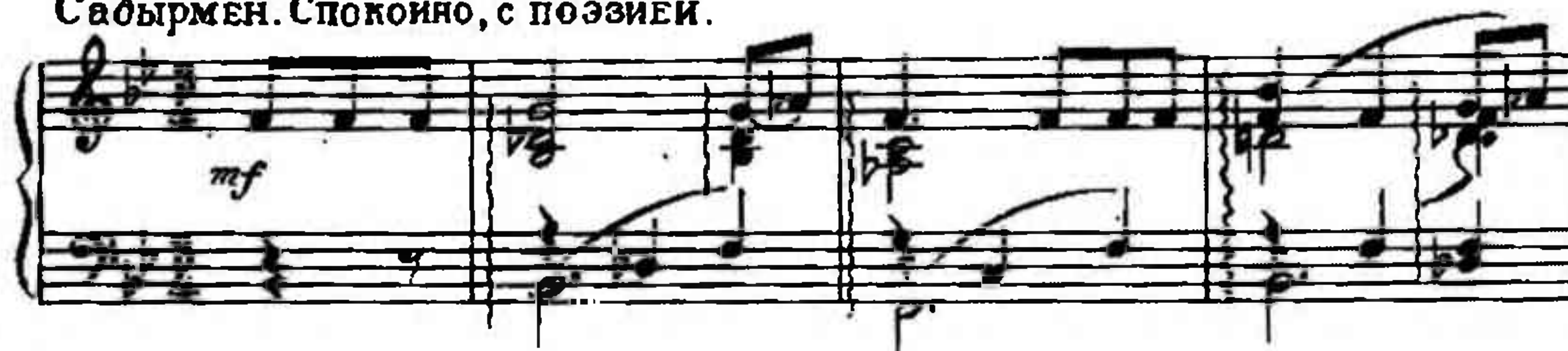
ОН БЫЛ НАШИХ ГЛАЗ УСЛАДОЙ...
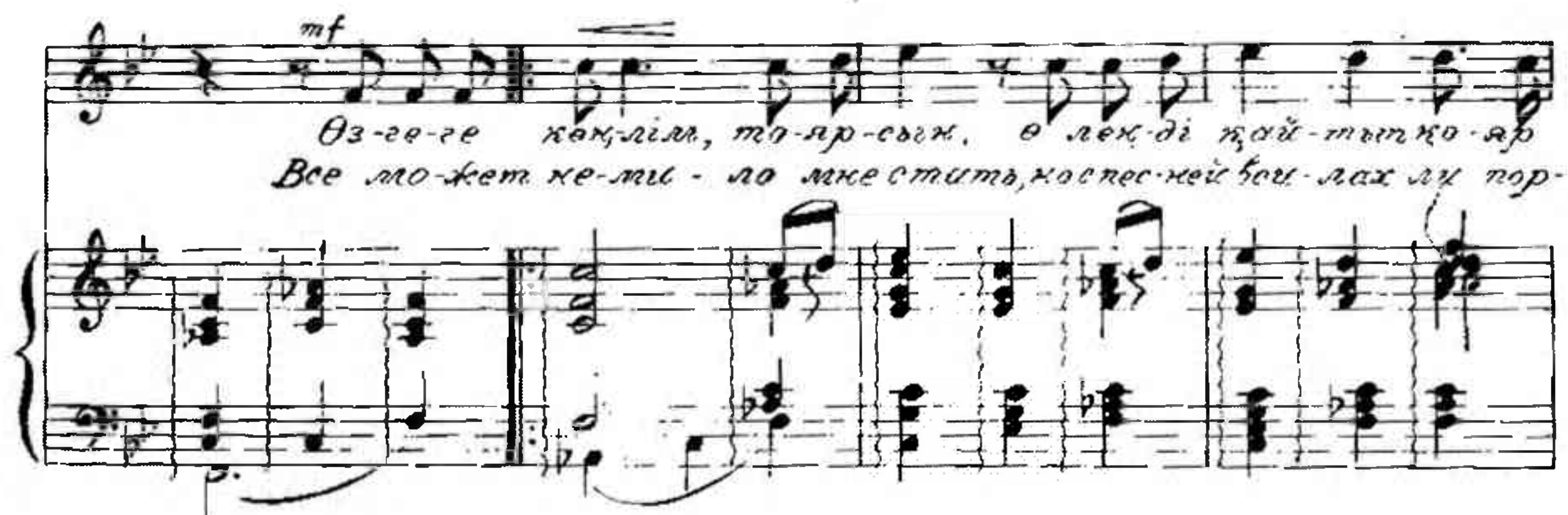
Он был наших глаз усладой,
Был зеницей наших глаз.
Сколько в жизни даст отрады,
Речь вели о том не раз.
Детство вмиг пройдет,
Наш малыш
Подрастет!
Вот пришла пора учиться,
Сына я к мулле отвел
С думой горькой — как ужиться?!
Знаний сын наш не обрел!
Оправдать не смог
Всех надежд
Наш сынок!
Тот, кто знаньям путь откроет,
Правдой светлой будет жить.
Сердце счастьем тот омоет,
Кто сумел тьму победить!
Помни, сын, урок:
Ждет невежд
Темный рок!
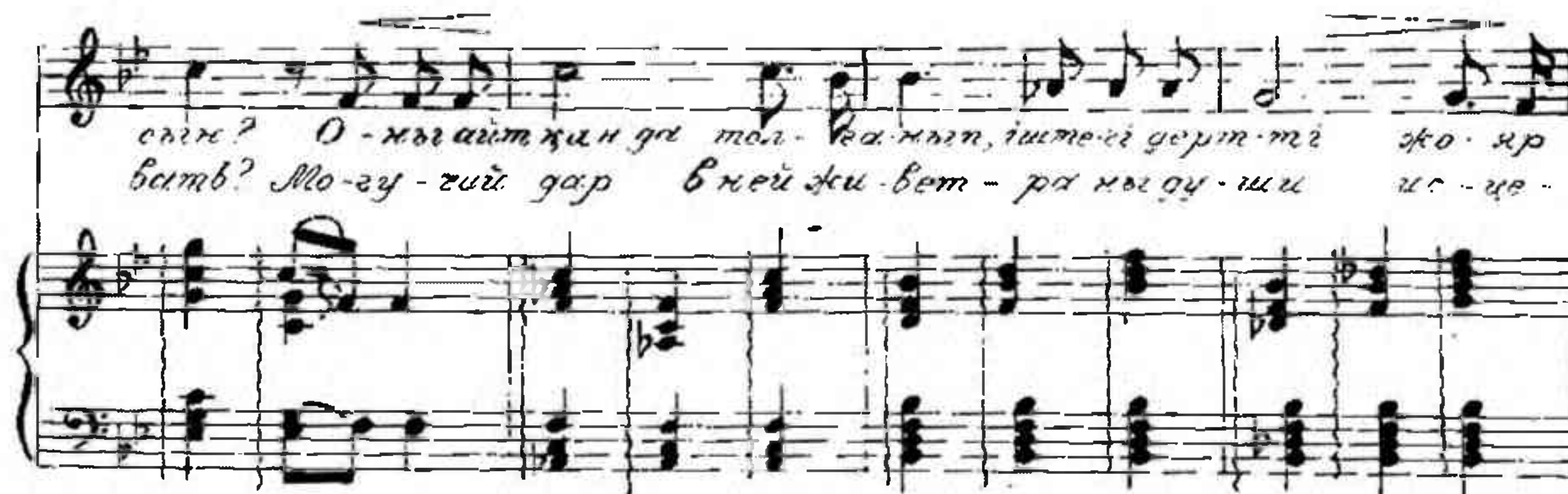
ӨЗГЕГЕ, КӨҢЛІМ, ТОЯРСЫҢ
ВСЕ МОЖЕТ НЕМИЛО МНЕ СТАТЬ...

Өңдеген Д. Мацуцин
Обработка Д. Мацуцина

Сабырмен. Спокойно, с поэзией.







сығн! Сай-ра-да зар-ла, қы-зыл-тіл! Қа-ра көң-лім о-ян-
лять! Тос-ку, мой го-лос, из-ли-вай! Вос-пря-нуть вновь серд-цу

немного шире

сығн. Жы-ла-сын, көз-ден жас-ақ-сын, о-мы-ра-у-ым бо-ял-
дай, все сле-зы чтоб вы-пла-кал я, от бед о-мы-лась грудь мо-

1.

сығн!
я!

Қа-ра бас-сығн.
Не-вежда-нит!

2.

ӨЗГЕГЕ, КӨҢЛІМ, ТОЯРСЫҢ

Өзгеге, көңлім, тоярсың,
Өлеңді қайтып қоярсың?
Оны айтқанда толғанып,
Іштегі дертті жоярсың.

Сайра да зарла, қызыл тіл,
Қара көңлім оянсын.
Жыласын, көзден жас ақсын,
Омырауым боялсын.

Қара басқан, қаңғырған,
Қас надан нені ұға алсын?
Көкірегінде оты бар,
Құлағын ойлы ер салсын.

Әуелесін, қалқысын,
От жалын боп шалқысын.
Жылай-жырлай өлгенде,
Арттағыға сөз қалсын.

ВСЕ МОЖЕТ НЕМИЛО МНЕ СТАТЬ

Все может немило мне стать,
Но с песней в силах ли порвать?!
Могучий дар в ней живет —
Раны души исцелять.

Тоску, мой голос, изливай,
Воспрянуть вновь сердцу дай,
Все слезы чтоб выплакал я,
От бед' омылась грудь моя!

Невежда меня не поймет,
По свету всю жизнь он бредет,
А песнь моя свой приют,
В горячем сердце найдет!

Пусть она реет и парит,
Пусть жаром грудь истомит,
Умру я — умолкнет напев,
А стих мой в сердцах пусть звенит!

КӨЗІМНІҢ ҚАРАСЫ

ТЫ-ЗРАЧОК ГЛАЗ МОИХ...

Өңдеген Л. Хамиди
обработка Л. Хамиди

Орташа екпінмен. Умеренно

mf *dolce*

p

mf cresc.

Кө зім - нің қа - ра - сы, көң -лім -
Ты - зра - чок глаз мо - их, ра - зум,

cresc..

нің са - на - сы. Біт пей - ді
свет дум мо - их. Из - ле - чить

і - шім - де, ғи - шық - тың жа - ра -
не мо - гу ран люб - ви, боль от

сы. Ііт - пей - ді і - шім -
них. Из - ле - чить не мо -

ас. га - шык - тың, жа - ра -
гу ран люб - ви, боль от

1.2. 3.
pp ppp

1. 2. 3.
pp Lim. ppp

КӨЗІМНІҢ ҚАРАСЫ

Көзімнің қарасы,
Көңлімнің санасы,
Бітпейді ішімде
Ғашықтың жарасы.

Қазақтың данасы,
Жасы үлкен ағасы,
Бар демес сендей бір
Адамның баласы.

Жылайын, жырлайын,
Ағызып көз майын.
Айтуға келгенде,
Қалқаға сөз дайын.

Жүректен қозғайын,
Әдептен озбайын.
Өзі де білмей ме,
Көп сөйлеп созбайын?

ТЫ — ЗРАЧОК ГЛАЗ МОИХ...

Ты — зрачок глаз моих,
Разум, свет дум моих,
Излечить не могу
Ран любви, боль от них.
    Излечить не могу
    Ран любви, боль от них.

И мудрец с сединой
Из народа любой
Скажет всем: «Мир не знал
Ей подобной, другой».
    Скажет всем: «Мир не знал
    Ей подобной, другой».

Плачу я, тяжко мне,
Жгут глаза слезы мне,
Жарких слез не сдержать,
Как хранить тайну мне?!
    Жарких слез не сдержать,
    Как хранить тайну мне?!
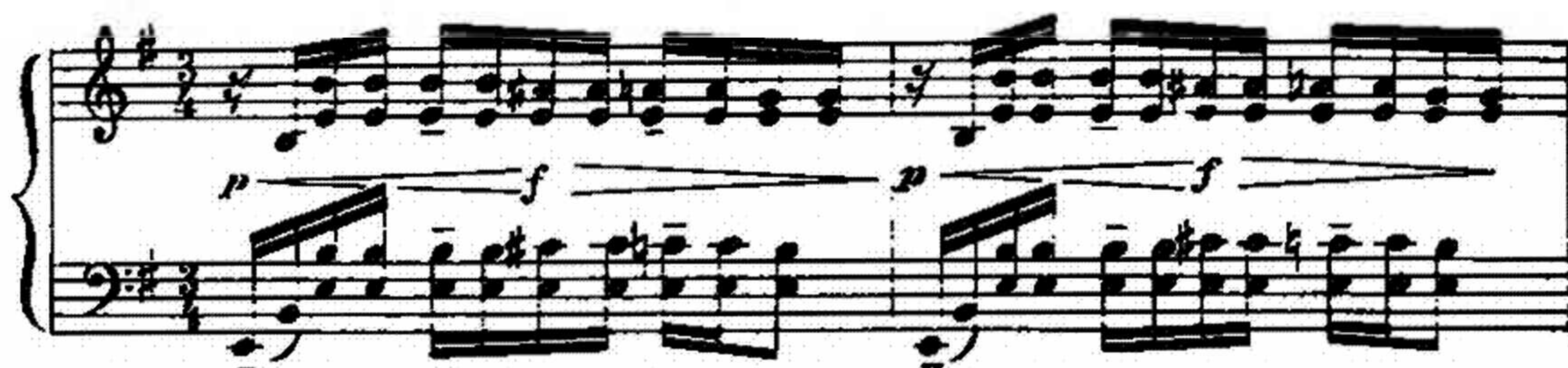
Речь веду, страсть тая,
Робость милой щадя,
Разве ей не понять?!
Объяснять стану ль я?!
    Разве ей не понять?!
    Объяснять стану ль я?!

БОЙЫ БҰЛҒАН

ЗНАЛ Я МНОГИХ, ГОРДЫХ, СТРОГИХ...

Өңдеген Б. Ерзакович
Обработка Б. Ерзаковича

Жылдам. Шалқыта. Быстро. Воодушевленно.



mf

Бой-ы бұл-ған, сө-зі жыл-ман,
Знал я мно-гих, гор-дых, стро-гих,

f

кім-ді көр-сем мен со-нан. бет-ті
с гор-но-ю ду-шой, жан-жей. Их встре-

бас - тым, қат - ты сас - тым, ту - ра қаш - тым жал - ма -
га - я, я пе - чаль - но пря - тал взор свой пос - ко -

жан.
рей.

Для повторения 1, 2, 3

Для повторения

Для окончания

Для окончания

БОЙЫ БҰЛҒАҢ

Бойы бұлғаң,
Сөзі жылмаң,
    Кімді көрсем мен сонан,
Бетті бастым,
Қатты састым,
    Тұра қаштым жалма-жан.

Өз ойында,
Тұл бойында
    Бір міні жоқ бендесіп,
Түзде мырзаң,
Үйде сырдаң,
    Сөзі қылжаң еркесіп.

Бас құрасып,
Мал сұрасып,
    Бермегенмен кетісер.
Адам аулап,
Сыпыра саулап,
    Байды жаулап кетісер.

Сөз қыдыртқан,
Жұрт құтыртқан,
    Антын, арын саудалап,
Бүтты-шатты
Үй санатты,
    Байдан атты алмалап.

—

ЗНАЛ Я МНОГИХ, ГОРДЫХ, СТРОГИХ...

Знал я многих,
Гордых, строгих,
С черною душой, ханжей.
    Их встречая,
    Я печально
    Прятал взор свой поскорей.
Притворяясь,
Улыбаясь,
Ставя чин свой высоко,
    Алчность, грубость,
    Хитрость, скупость
    Скрыть умели глубоко.

Лестью жили,
Честь забыли,
Клятвой стали торговать.
    По аулам
    На прогулку
    Шли народ свой донимать.
Слово взять где?
Рассказать им
Всей их жизни ложь и тьму!
    Но напрасно —
    Не понять им
    Светлой правды чистоту.

СҰРҒЫЛТ ТҰМАН

ВЛАГОЙ ДОХНУВ, ЛЕГ ТУМАН...

Өңдеген М. Иванов-Сокольский
Обработка М. Иванова-Сокольского

Баяу. Широко.

mp p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Сур - гыят ту-ман дым дур-кін,
Вла - гой дохнув, лег ту-ман.

бар-цыт башпят сулай ды.
бар-хатный осыпал пушок.

Женімен коз сур-тін сур-ли-
Я ждал ожидал, сгорбив стан, ру-ка

sf sf

нып жігіт жылай - ды. ай!
вом у-тёр слёз по - ток! О!

Әгі-ел-мі-сін, жи-ла-ма, тәуе-кел қыл құдай-ға!
Ю-ный друг мой, слёз не лей, жизнь прекрасна, счастье в ней!

Ө - лең айт, Үй - ге қайт!
Пес - ню пой! В путь до - мой.

СҰРҒЫЛТ ТҰМАН

Сұрғылт тұман дым бүркіп,
Барқыт бешпент сулайды.
Жеңіменен көз сүртіп,
Сұрланып жігіт жылайды.
Әйелмісің, жылама,
Тәуекел қыл құдаға!
Өлең айт,
Үйге қайт!

Атаңды анаң азғырып,
Тұрғызбаған бейішке.
Алласы оны жазғырып,
Әкелді бастап кейіске.
Әйелде ешбір опа жоқ,
Бүгін — жалын, ертең — шоқ,
Белді бу,
Бетті жу!

ВЛАГОЙ ДОХНУВ, ЛЕГ ТУМАН...

Влагой дохнув, лег туман,
Бархатный бешмет промок.
Плачет джигит, сгорбив стан,
Рукавом утер слез поток.

О юный друг мой, слез не лей,
Жизнь прекрасна, счастье в ней!
Песню пой!
В путь домой!

Бросил Адам райский сад,
Женской красою пленен,—
Жизни потом стал не рад,
Дни влачить в нужде обречен!
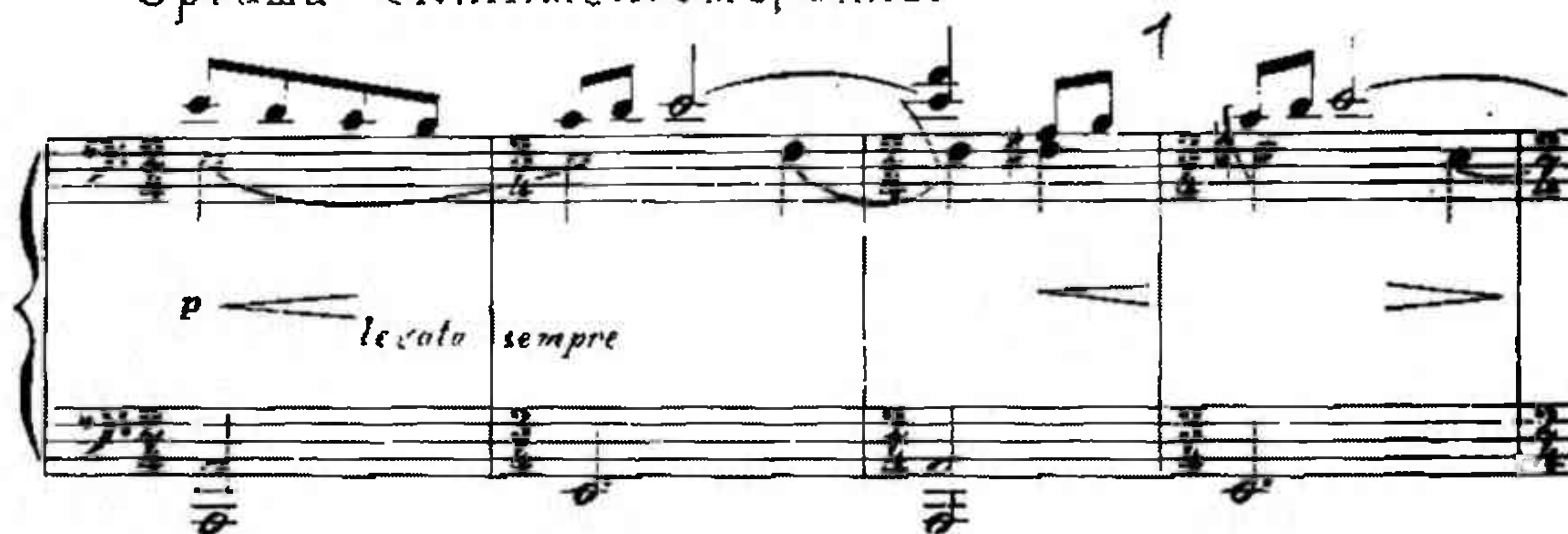
Знай! Сердце красавиц одно —
То лед, то пламя оно.
Будь бодрей!
Слез не лей!

ҚАРАШАДА ӨМІР ТҰР

ДЕНЬ ОСЕННИЙ БЛИЗОК МОЙ...

Өңдеген В. Великанов
Обработка В. Великанова

Орташа екпінмен. Умеренно.



mf

Қа - ра - ша-да ө - мір тұр.
День о - сен-ний бли - зок мой.

ток – тат-сан, тоқ-сан ке – нер ме?
сил где взять дней по – лет сдер – жать?

Арт – та-ғы май да – ке – ңіл жур.
Дразнит меч-той май мо – ло – дой,

ой, жа – лын – сан, қай – тып ке – лер
ой, но не тщет-но-ль вес – ны же –

p

ме?
лать?

Хал - ла - ла
Хал - ла - ла

4 : 20

p

ла, ла хал - ла - ла
ла, ла хал - ла - ла

p

ла ла ха - ла - ла ла
ла ла ха - ла - ла ла

2

ла - ла - ли - ла - ла лай а
ла - ла - ли - ла - ла лай а

f

f

3

ха-ла-ла - ла ла ла-ла-ла ла!
ха-ла-ла - ла-ла . ла-ла-ла ла!

rit.

pp

Ped. *

ҚАРАШАДА ӨМІР ТҰР

Қарашада өмір тұр,
Тоқтатсаң тоқсан көнер ме?
Арттағы майда көңіл жүр,
Жалынсаң қайтып келер ме?

Майдағы жұрттың іші — қар,
Бәйшешек қарға өнер ме?
Ішінде кімнің оты бар,
Қар жауса да, сөнер ме?

ДЕНЬ ОСЕННИЙ БЛИЗОК МОЙ...

День осенний близок мой,
Сил где взять дней полет сдержать?
Дразнит мечтой май молодой,
Но не тщетно ль весны желать?!
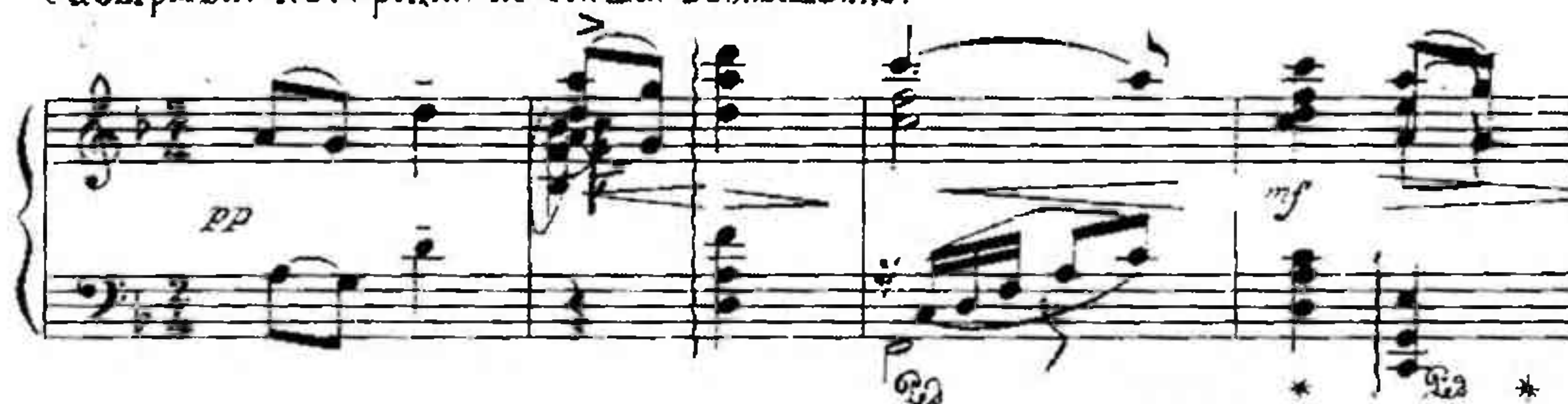
Если в сердце снег и лед,
Как расцветут цветы в снегу?
Но если пламя грудь зальет,
Гаснет ли тот огонь в пургу?!
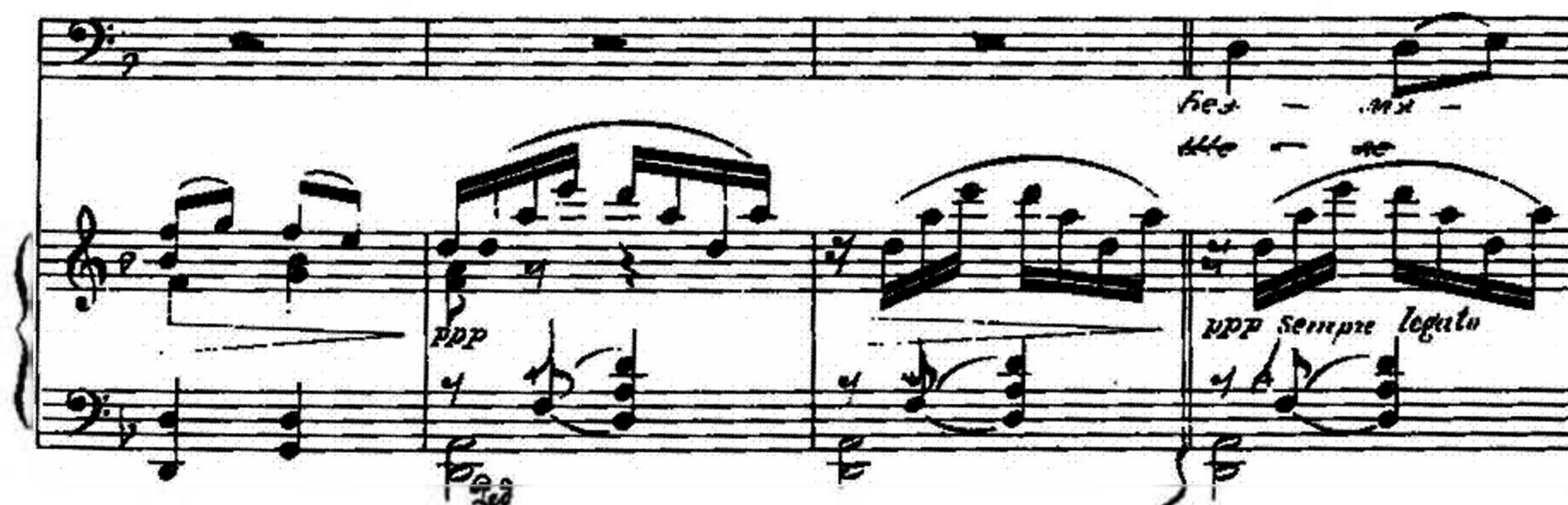
ЖЕЛСІЗ ТҮНДЕ ЖАРЫҚ АЙ

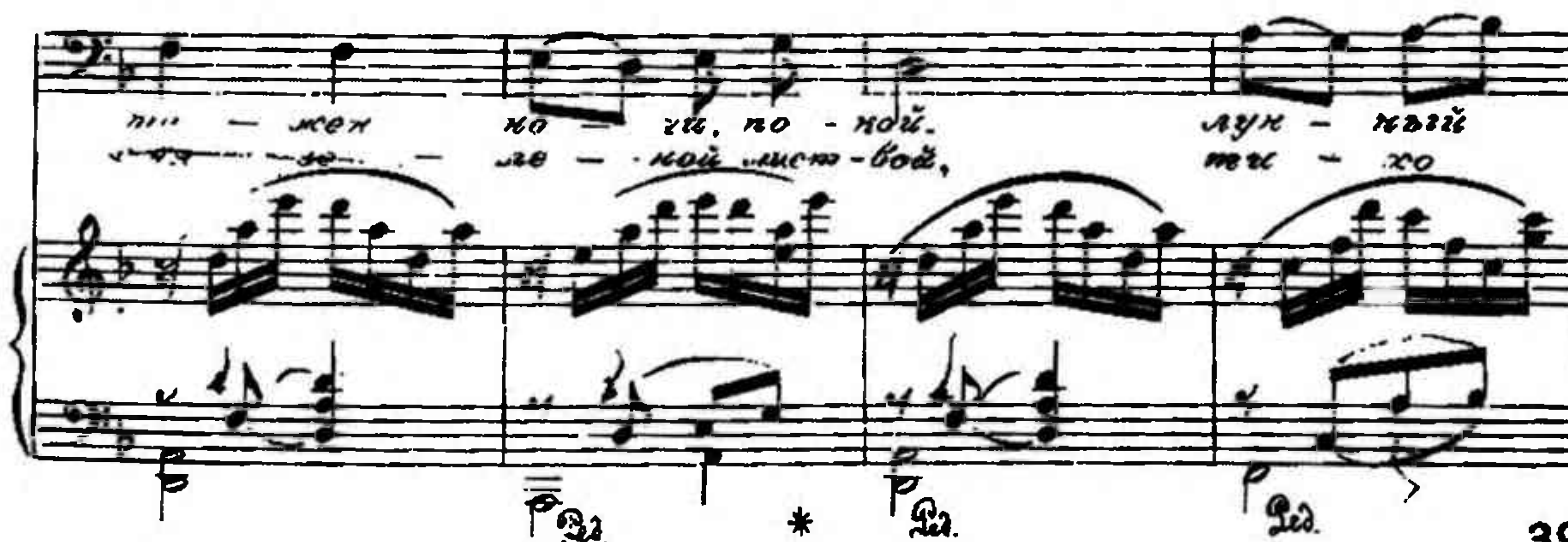
БЕЗМЯТЕЖЕН НОЧИ ПОКОЙ...

Өңдеген М. Иванов-Сокольский
Обработка М. Иванова-Сокольского

Сабырмен. Көтеріңкі. Не спеша. Возвышенно.







луч на во – де дро – жит. 1. Близ а-у – ла ов-
шеп – чут ля те по – ля 2. О-де-ва – лась ус

раг кру – той 1. там во-
той тра – вой. 2. рас – цве-

тьме лишь ре – ка шу – мит – мит
та – я, по – ёт зем – ля – ля.

3. В то – рят ла – ю, го – ры зве – ня пе – ре –
4. Вея ро – бе – и, шла – ты по-мне хо – ло –

клиг – по – ю в ти – ши – не, – здесь не ты – ли жда
дя – я г тре – не – гью, то пы-ла я

– ла ме – ня, что – бы
ся, как бо – не, за – ми –

1. 2.

встре — тить на-е-ди — не — не

ра... я. и чуть ды- ша — ша

rall.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Ped.

5. И с за — стыв-шим сло- вом, кое-

ppp

Ped. * Ped. * Ped.

да серд — це би — лось всё

* Ped. * Ped. * Ped. *

3

го - ря - чей, то не ты - ли прилъ

ppp

Ред. * Ред. * Ред. * Ред.

ну - ла тог - да мол - ча-

tr

* Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

1

ли - во к гру - ди мо - ей?!

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред.

То не тѣ – ли приль-ну – ла тог-

pppp

Ped. * Ped. Ped. * Ped.

да мол – ча – ли –

tr

* Ped. * Ped. * Ped. *

во ж гру - ди мо – ей?!

molto rit.

Ped. Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

8va basso

ЖЕЛСІЗ ТҮНДЕ ЖАРЫҚ АЙ

Желсіз түнде жарық ай,
Сәулесі суда дірілдеп.
Ауылдың жаны — терең сай,
Тасыған өзен күрілдеп.

Қалың ағаш жапырағы
Сыбырласып өзді-өзі.
Көрінбей жердің топырағы,
Құлпырған жасыл жер жүзі.

Тау жаңғырығып, ән қосып
Үрген ит пен айтаққа.
Келмеп пе едің жол тосып
Жолығуға аулаққа?

Таймаңдамай тамылжып,
Бір суынып, бір ысып,
Дем ала алмай дамыл қып,
Елең қағып, бос шошып.

Сөз айта алмай бөгеліп,
Дүрсіл қағып жүрегі,
Тұрмап па еді сүйеніп,
Тамаққа кіріп иегі.

— —

БЕЗМЯТЕЖЕН НОЧИ ПОКОЙ...

Безмятежен ночи покой,
Лунный луч на воде дрожит,
Близ аула овраг крутой,
Там во тьме лишь река шумит.

Шелестя зеленой листвой,
Тихо шепчутся тополя.
Одеваясь густой травой,
Расцветая, поет земля.

Вторят лаю горы, звеня
Перекличкою в тишине,—
Здесь не ты ли ждала меня,
Чтобы встретить наедине?!

Вся робея, шла ты ко мне,
Холодея и трепеща,
То, пылая вся, как в огне,
Замирая и чуть дыша.
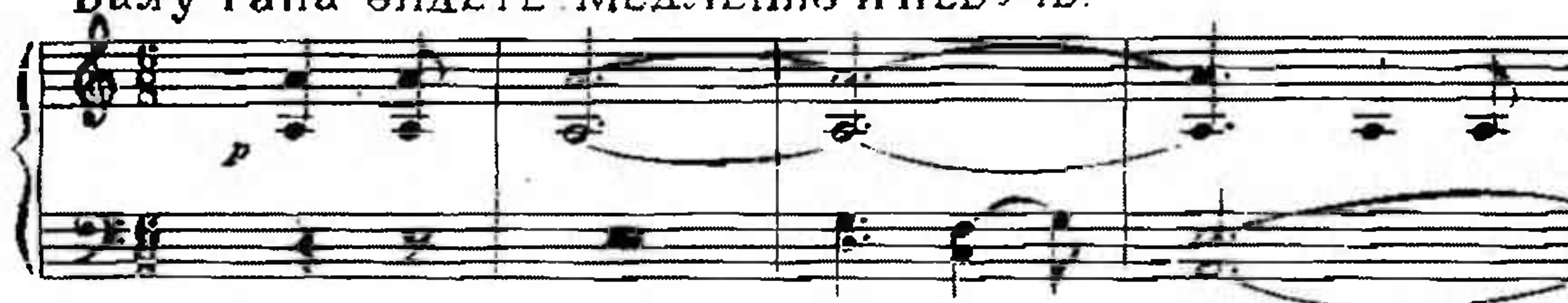
И с застывшим словом, когда
Сердце билось все горячей,
То не ты ли прильнула тогда
Молчаливо к груди моей?!
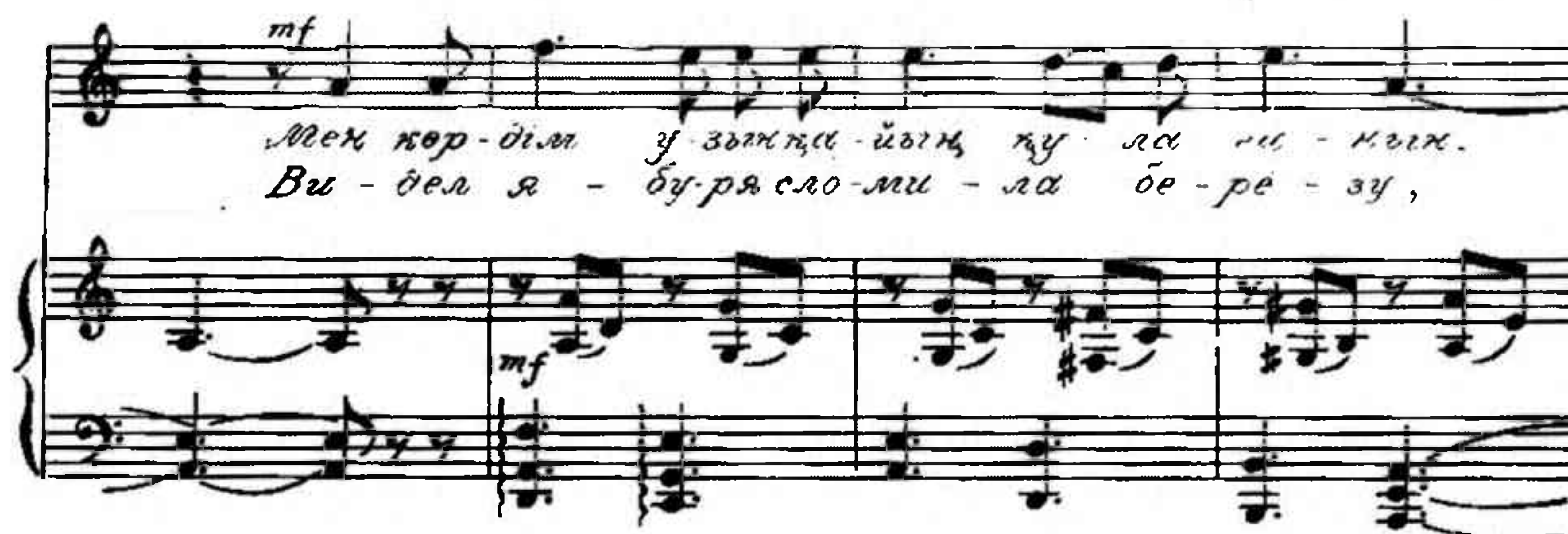
МЕН КӨРДІМ ҰЗЫН ҚАЙЫҢ ҚҰЛАҒАНЫН
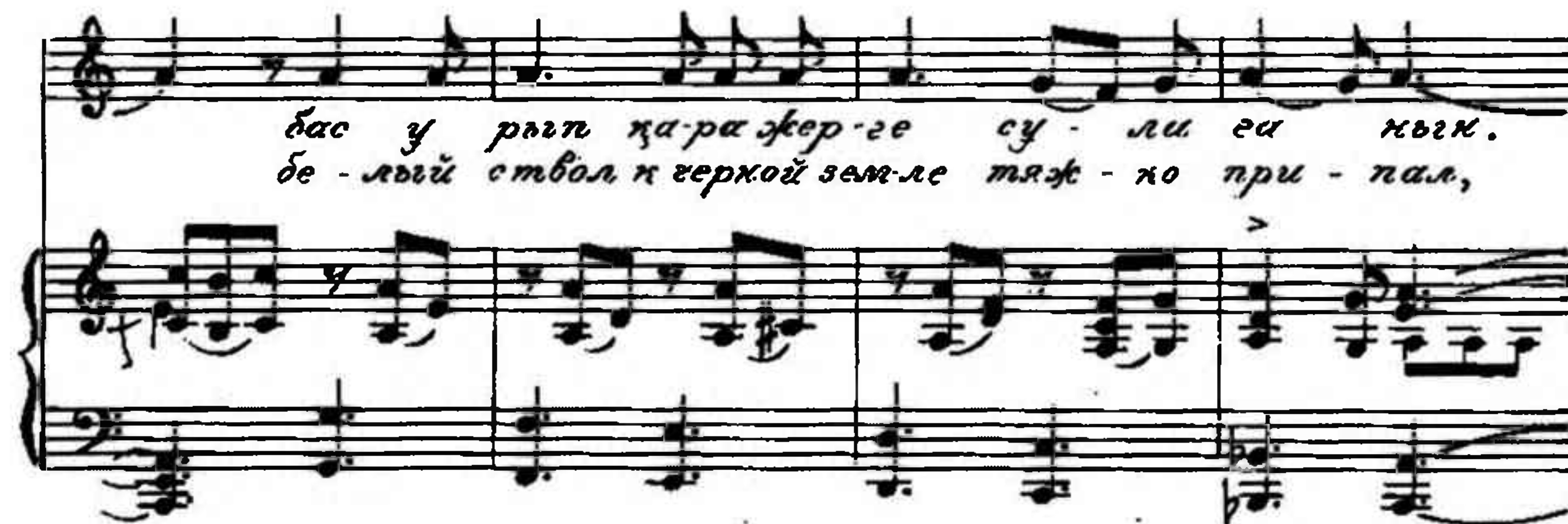
ВИДЕЛ Я – БУРЯ СЛОМИЛА БЕРЕЗУ...

Өңдеген Л. Хамиди
Обработка Л. Хамиди

Баяу ғана әндете. Медленно и певуче.







сар - ға йып, жапыра ғы ө - лім-сі - рен,
жел-тых ли - стьев замирая грустный шо - рох,

бай-гус - тың, кім тыңдай-ды жы - ла - ға - нын?
горю е - ё, кто из вас, лю - ди, вни мал !?

Мен көр-дім ой - нап жүр-ген қы - зылки-
Ви - дел я - пуля сра-зи - ла коз - лен-

f

іп. кеу-де-сі-не мыл-тық-тың
ка. ра-нен был он глу-бо-ко,

о-ғы ти-іп. Қал-жы-рап, қан-сы-ра-
в са-му-ю грудь, весь дро-жа, взор о-пус-

ған, қа-бақ тус-кен, кім ге ба-тар ол бай-
тив, у-ми-рал он, му-кой его тронут ли

гус тарт-қан-ку-йік?
, был кто-ни-будь!?

mf

Мен көр-дім ға-шығ жар-дан уә - де - сіз - дік,
Ви - дел я - ми-ла-я кля - тву за - бы - ла,

mf

ө - мір-дің, қы-зы-ғы-қан кү дер үз - дік.
скорбь то го, в ком свет надежд боль - ше не жил.

poco rit.

Сү - ы - дың, жы-лы жү - рек жа - ра
серд - ца жар яз-ва-тос-ка по - ту-

tус - ті, шың-қа - ған шы-бын жан
ши - ла, кто с меч-той не-от-ле-

p

poco rit.

pp

ppp

мен күн өт-кіз - дің!
тев - шей жизнь вла - чил!

ppp

МЕН КӨРДІМ ҰЗЫН ҚАЙЫҢ ҚҰЛАҒАНЫН

Мен көрдім ұзын қайың құлағанын,
Бас ұрып қара жерге сұлағанын.
Сарғайып жапырағы, өлімсіреп
Байғұстың кім тыңдайды жылағанын?

Мен көрдім ойнап жүрген қызыл киік,
Кеудесіне мылтықтың оғы тиіп,
Қалжырап, қансыраған, қабақ түскен,
Кімге батар ол байғұс тартқан күйік?

Мен көрдім ғашық жардан уәдесіздік,
Өмірдің қызығынан күдер үздік.
Суыды жылы жүрек, жара түсті,
Шықпаған шыбын жанмен күн өткіздік.

— —

ВИДЕЛ Я — БУРЯ СЛОМАЛА БЕРЕЗУ..

Видел я — буря сломала березу,
К черной земле белый ствол тяжко
припал,
Желтых листьев замирал грустный шорох,
Горю ее кто из вас, люди, внимал?!

Видел я — пуля сразила козленка,
Ранен был он глубоко, в самую грудь,
Весь дрожа, взор опустив, умирал он,
Мукой его тронут ли был кто-нибудь?!

Видел я — милая клятву забыла,
Скорбь того, в ком свет надежд больше
не жил,
Сердца жар язва-тоска потушила,
Кто с мечтой неотлетевшей жизнь влачил.

СҮЙСІНЕ АЛМАДЫМ

НЕТ, НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ЛЮБИТЬ Я...

Өңдеген В. Великанов
Обработка В. Великанова

Сабырмен, қайғылы. Спокойно, печально.

Сүй-сі-
Нет, не

не ал-ма-дым, сүй-ме-дім, сүй-е-гім жа-сып, сор қа-лың. Сүй-ге-
дол-жен был лю-бить я, чтоб от муж-дра-жа, дни вла-чить, по-ка-

сіп са-ған ти-ме-дім, бо-лаалмадым се-нің жа-

рить судь-бу не смог я, с люби-мой жизнь сое-ди

рғың.

нить.

f

1. 2.

Суй-сі-?

Не и-

СҮЙСІНЕ АЛМАДЫМ

Сүйсіне алмадым, сүймедім,
Сүйегім жасып, сор қалың.
Сүйісіп саған тимедім,
Бола алмадым сенің жарың.

НЕТ, НЕ ДОЛЖЕН БЫЛ ЛЮБИТЬ Я...

Для мужского голоса

Нет, не должен был любить я,
Чтоб от мук дрожа, дни влачить,
Покорить судьбу не смог я,
С любимой жизнь соединить!

Для женского голоса
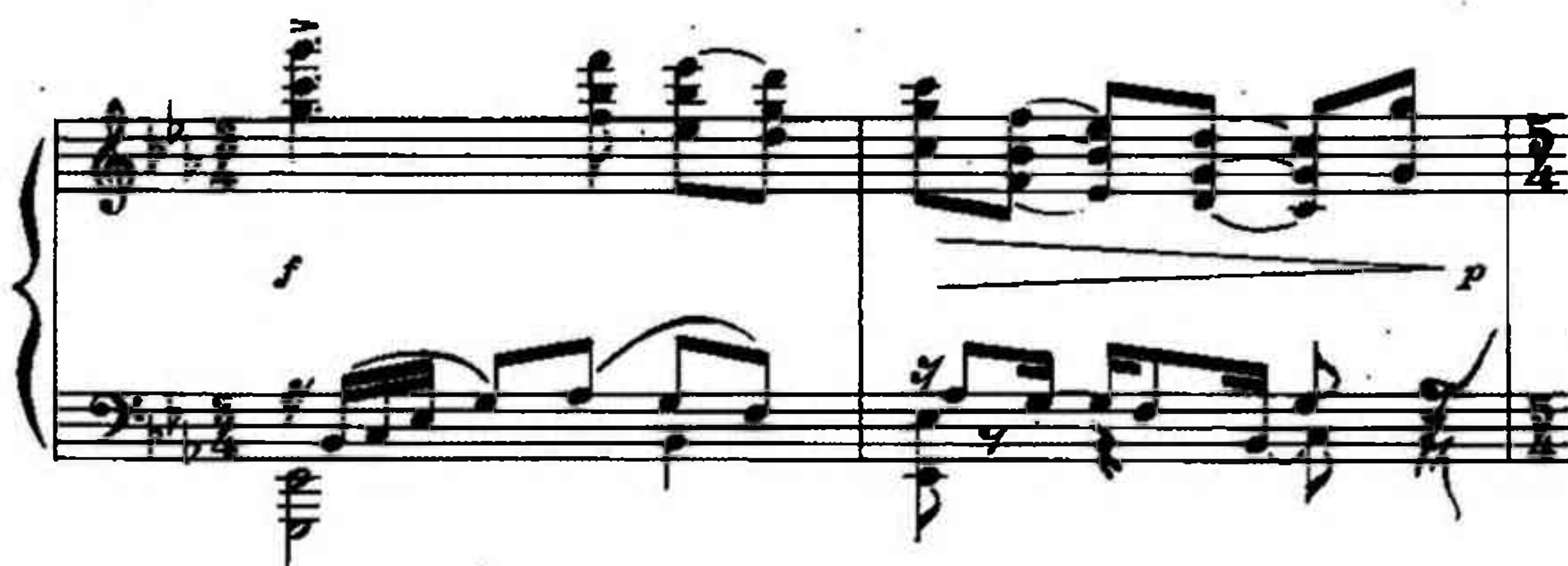
Не имела прав любить я,
Чтоб от мук дрожа, дни влачить,
Не смогла твоею быть я
И жизнь с тобой соединить!
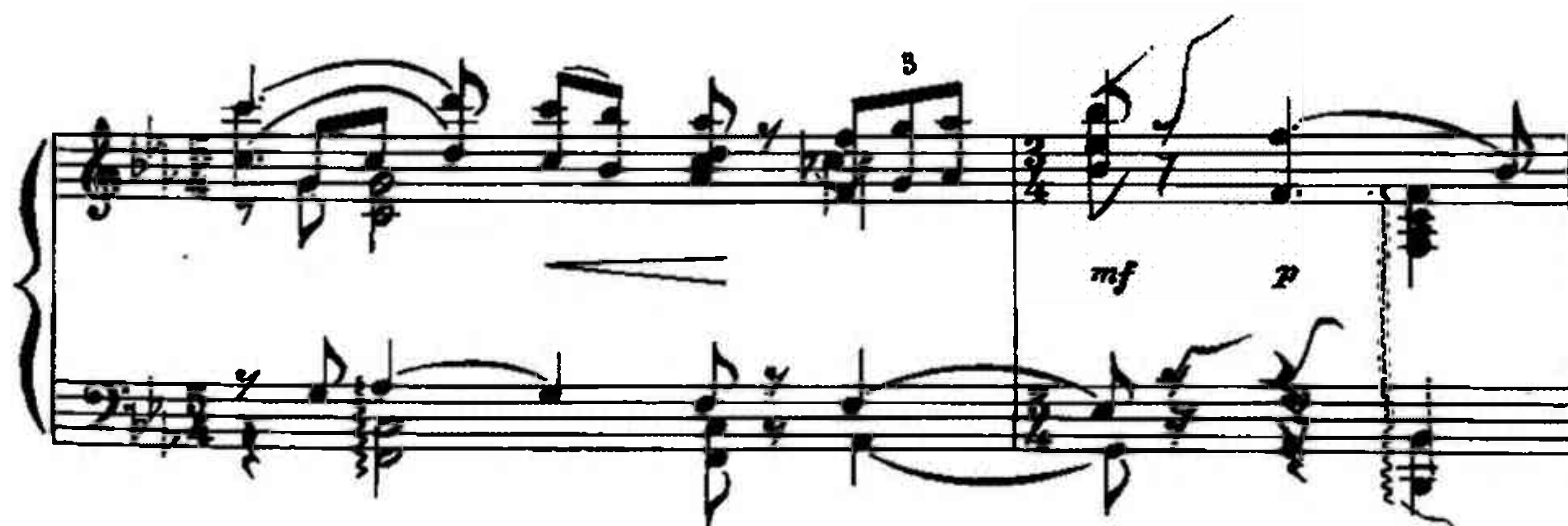
БІРЕУДЕН БІРЕУ АРТЫЛСА

ВСЕ ПОЗНАТЬ ПРАВДЕ СУЖДЕНО...

Өңдеген Иванов-Сокольский
Обработка Иванова-Сокольского

Орташа екпінмен. Умеренно.





mf

Бі - реу - ден бі - реу

По - знать прав-де все

ар - тыл-са, о - нер ол - ше-ніп

суж - де-но лю - дей о - це - нить

тар - тыл-са, о - қыг - ған. біл - ген

ей да - но - до - рог тот, кто смел

f

-біл-ген-ақ, на - дан, на-дан-ақ сан қал-
и у-мен. глуп-цы без це-ны все-рав-

са. О қы - ған бі-лер
но! Кто познань - ям и-дет

mf

әр сөз-ді, на дан - дай бол-мас
день за днем, тот бу - дет весь век

f

ақ сөз-ді. На-дан жөн - ді-ге

жить у-мом, лишь глуп-цам он чужд

f

mp

жөн көл-мей, бі - лер қай-да-ғы шәр-гез-

и да-лек, не - веж - да с доб-ром нез-на-

ді.

ком.

rit.

БІРЕУДЕН БІРЕУ АРТЫЛСА

Біреуден біреу артылса,
Өнер өлшеніп тартылса,
Оқыған білген — білген-ақ,
Надан — надан-ақ сан қалса.

Оқыған білер әр сөзді,
Надандай болмас ақ сөзді.
Надан жендіге жөн келмей,
Білер қайдағы шаргезді.

ВСЕ ПОЗНАТЬ ПРАВДЕ СУЖДЕНО...

Познать правде все суждено,
Людей оценить ей дано,—
Дорог тот, кто смел и умен,
Глупцы без цены все равно!

Кто к знаньям идет день за днем,—
Тот будет весь век жить умом,
Лишь глупцам он чужд и далек!
Невежда с добром незнаком!

АМАЛ ЖОҚ-ҚАЙТТЫМ БІЛДІРМЕЙ

ПИСЬМО ТАТЬЯНЫ

Өңдеген Д. Мацуцин.
Обработка Д. Мацуцина.

Баяу гана әндете. Медленно и певуче.

mf

А-мал жоқ қайт-тым біл-дір-мей,
Я незнаю, что ге-го на-чать.

f

Я-пыр-ма-ау, қай-тып ай-та-мын?
Серд-ца страсть я хо-те-ла скрыть!

Кой-ма-ды дер-тің күй-дір-
Но даль-ше не мо-гу мол-

мей, не сал-сың да тар-та-мын!
чать, мне жар ду-ши не о-хла-дить!

АМАЛ ЖОҚ—ҚАЙТТЫМ БІЛДІРМЕЙ

Амал жоқ — қайттым білдірмей,
Япырм-ау, қайтып айтамын?
Қоймады дертің күйдірмей,
Не салсаң да тартамын.

Өлімше мен де ұялып,
Білдірмен дедім өлсем де.
Шыдар ем күйіп мен жанып,
Айында бірер көрсем де.

Талапсыз, бақсыз мен сорлы
Еріксіз аттап ұяттан,
Қорлыққа көндім бұл құрлы,
Байқалар халім бұл хаттан.

Болмады көріп қалуға,
Естіп біраз сөзіңді.
Шыдар ем бір ай жатуға
Ұзақ түн жұмбай көзімді.

ПИСЬМО ТАТЬЯНЫ

Я не знаю, с чего начать,
Сердца страсть я хотела скрыть,
Но больше не могу молчать,
Мне жар души не охладить!

Вся робея, твердила я:
«Не скажу ему никогда»,
Молча страдала б, страсть тая,
Только б с тобой быть иногда!

Не суди, пожалей меня,
Страх и стыд гложут сердце мне.
Вправе ты презирать меня,—
Слов не сдержать признанья мне

Но ты встречи не стал искать,
Теплых слов не сказал ни раз ,
Ночи все напролет мечтать
Я могла б, не смыкая глаз.

СОДЕРЖАНИЕ

Восьмистишие. В обработке Л. Хамиди
Мне тяжело, друг мой. В обработке Л. Хамиди 9
Что ты со мною творишь? В обработке Д. Мацуцина . . . 13
Я привет шлю, Каламкас. В обработке Л. Хамиди 15
Он был наших глаз усладой. В обработке Б. Ерзаковича . . 18
Все может немило мне стать. В обработке Д. Мацуцина . . . 21
Ты зрачок глаз моих. В обработке Л. Хамиди 24
Знал я многих, гордых, строгих. В обработке Б. Ерзаковича 28
Влагой дохнув, лег туман. В обработке М. Иванова-Сокольского 31
День осенний близок мой. В обработке В. Великанова . . . 34
Безмятежен ночи покой. В обработке М. Иванова-Сокольского 39
Видел я — буря сломала березу. В обработке Л. Хамиди . 46
Нет, не должен был любить я. В обработке В. Великанова 52
Все познать правде суждено. В обработке М. Иванова-Сокольского 55
Письмо Татьяны. В обработке Д. Мацуцина 60

Редактор И. Есенберлин
Музредактор Б. Гизатов
Художник В. Кулик
Техредактор С. Ищанов
Корректор М. Безукладникова,
Х. Талгаров

Подписано к печати 16 XI 1957 г.
Изд. № 52. Формат 60×92[1]/[16]=8 п. л.
8 уч.-п.л. (5,73 уч.-изд. л.). Тираж 7 000.
Цена 5 руб. 35 коп.

Полиграфкомбинат Главиздата
Министерства культуры КазССР.
г. Алма-Ата, Пастера, 31. Заказ № 1483.